

Samedi 11 juin

Espace o25rjj, lieu d'art contemporain chez l'habitant à Loupian, village à 30km de Montpellier

**8h45** : Rencontre à la Brasserie Les Grisettes (en face de la station de tram Sabines)

**9h30** : Départ pour Loupian

**10h30** : Carte-o-graphie de la Trad-o'-mat' - **Atelier** de réflexion recherche-crédation, en guise d'ouverture pour conclure les quatre jours de colloque, mené par le RC Squad. Avec Elise Angioi (U. Paris 8), Vincent Broqua (U. Paris 8), Cléa Chopard (artiste), Lily Robert-Foley (U. Paul-Valéry Montpellier 3) et Anne-Lise Solanilla (U. Paris 8).

OU

**10h45** : Rencontre à la Brasserie Les Grisettes (en face de la station de tram Sabines)

**11h30** : Départ pour Loupian

**12H30** : DÉJEUNER - QUICHES À L'O25RJJ

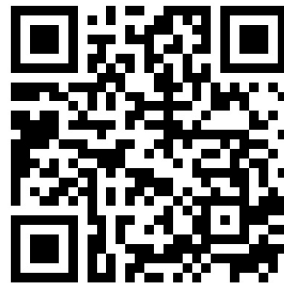
**14h30** : **Atelier**/Performance par des membres d'Outranspo : Camille Bloomfield (U. Paris Cité) et Paolo Bellomo (traducteur) - **Matières à traduire** : atelier de fictions hétérotopiques

**17h00** : Retour par bus

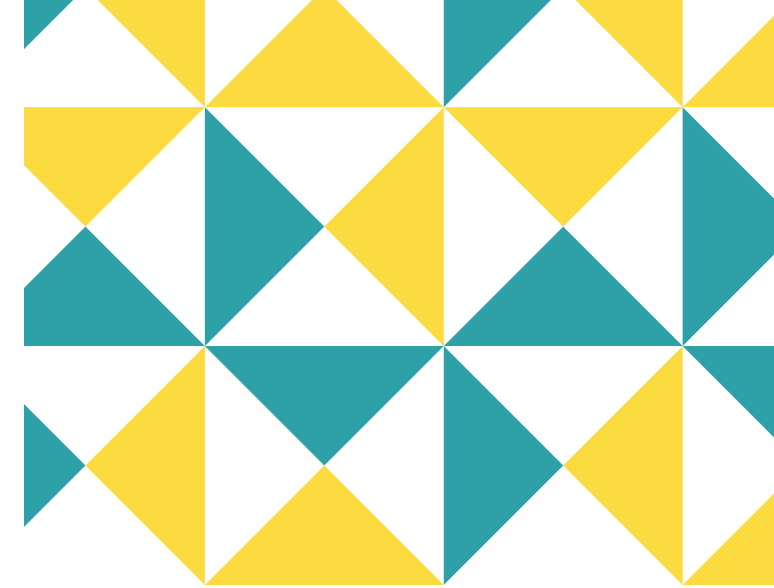
## MERCI À NOS PARTENAIRES !



RETROUVEZ TOUS LES DÉTAILS DU COLLOQUE EN SCANNANT CE QR CODE



Cette brochure a été élaborée par les membres de L.U.K. Junior Conseil, qui ont aussi participé à l'organisation du colloque.



# What's the Matter in Translation ?

## Traduction et Matérialité

UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER 3

Conference organizers:  
Paola Artero,  
Marianne Dugeon,  
Lily Robert-Foley, Julie Sauvage.

Du 8 juin au 11 juin 2022

## Mercredi 8 juin

### UPV Saint-Charles 1 - Salle des colloques 2

**12H00 : ACCUEIL DES PARTICIPANT.E.S & SANDWICHES/CAFÉ**

**13h00 :** Claire Musiol (écrivaine) - Échauffement en écriture interactive

**14h00 :** Urayoán Noel (NYU) - Wokitokitoki (video screening)

**14h05 :** Présentation du colloque et informations pratiques

**15h00 :** Karin Bennett (Nova U of Lisbon) - The unsustainable lightness of meaning : Reflections on the material turn in Translation Studies and its intradisciplinary implications

### PAUSE

**16h30 :** Karin Littau (U. of Essex) - From Papyrus to Pixels : Bookish Translations (visio)

**17h30 :** Annie Abrahams (artiste) - Mattering ma matière patière

**18H30 : COCKTAIL D'INATOIRE**

## Jeudi 9 Juin

**Maison pour Tous Marie Curie - Celleneuve (RDV à la Gare Saint-Roch sous la grande horloge à 9h00)**

**10h00 :** Riku Happaniemi (Tampere U.) - Translation as meaning-construction under cotextual and contextual constraints: A model for a material approach to translation

**10h30 :** Ludivine Bouton-Kelly (U. d'Angers) - Rendre la matière en traduction : re/dématérialiser le texte

**11h00 :** Melina Balcázar (Colegio de México) - Traduction et violence contre les personnes trans dans Las malas de Camila Sosa Villada

### OU

**10h00 :** Harriet Carter (researcher/artist), and Ricarda Vidal (King's College London) - **Workshop:** How to Translate the Unknown

**12H00 : DÉJEUNER TRAITEUR (DJIGUIYA SOLDAIRES)**

**13h00:** Atelier d'écriture multilingue de la Maison pour Tous Marie Curie – écoute d'un poème multilingue à plusieurs voix (interlude).

**14h00 :** Bénédicte Coste (U. de Bourgogne), Caroline Crépiat (U. de Lille) - Une base de données de traductions en périodiques : la Décabase

**14h30 :** Dalal Mahmoud El Gemei (Al-Azhar U.) - The Rise of Parallel texts: Materialities and Religious Translation (visio)

**15h00 :** Daria Chernysheva (translator, U. College London) - Visible Translators, Visible Intertexts: material considerations in blurring the line between translation and commentary

### OU

**14h00 :** Cécile Ibarra (artiste) - Workshop : Lektor, une traduction désincarnée. Au Cinéma Nestor Burma à Celleneuve

**16h00 :** Delphine Grass (U. of Lancaster) et Zoë Skoulding (Bangor U.) - Workshop: De Materia Medica : mode d'emploi. Atelier ouvert aux enfants et aux adultes. Parc Dioscoride à Celleneuve

**19H00 : DÎNER BRASSERIE LA FONTAINE À CELLENEUVE**

## Vendredi 10 juin

### UPV Saint-Charles 2 -Salle 006-Panathénée

**9h00 :** Rita Raley (U. California Santa Barbara) - Translation Degree Zero (visio)

### PAUSE

**10h00 :** Naouel Lebekia (U. Oran) - L'impact des nouvelles technologies sur le traducteur : la formation et l'importance de la compétence numérique à la rencontre du marché de la traduction

**11h30 :** Marc le Bon (U. libre de Bruxelles) - Translatio ex Machina : Atlantis ou Metropolis ?

**11h00 :** Mingshui Liu (researcher, scholar, translator, artist) - Paratranslation in Tourism Promotion on the Internet (visio)

### OU

### UPV Saint-Charles 2 - Salle 004-Centaures, puis dans les rues de Montpellier

**10h00 :** Giuseppe Sofo (U. Ca' Foscari Venise) - Communication et workshop: Une lecture de la ville en traduction

**13H00 : RDV DÉJEUNER AU RESTAURANT LES BISTRONOMES, À ANTIGONE**

### Maison de la Poésie Jean Joubert WORKSHOP/READING

**15h00 :** Mónica de la Torre, Lénaïg Cariou et Camille Blanc : **Atelier** de traduction expérimentale

**17h00 :** Petit Pot à la Maison de la Poésie

**18h00 :** Lecture de poésies et traductions

- Jacques Guigou - Avènement d'un rivage et sa traduction occitane, Avenimen d'un ribage, par Jean-Claude Forêt
- Gonzalo Yañez Quiroga (artiste et traducteur) - poésie multilingue
- Camille Bloomfield (écrivaine et traductrice) et Paolo Bellomo (traducteur) - traduction de Patrizia Valduga « Cent quatrains érotiques »
- Mónica de la Torre - traductions par Lénaïg Cariou et Camille Blanc

**19h00 :** Table Ronde avec les poètes